

Ezt az oldalt gépi fordítással [\[Link\]](#) fordították le. A gépi fordításokban előfordulhatnak az egyértelműséget és a pontosságot potenciálisan csökkentő hibák; az ombudsman nem vállal felelősséget az esetleges eltérésekért. A legmegbízhatóbb és jogilag korrekt tájékoztatásért olvassa el a fenti linken található, angol nyelvű forrásverziót. Bővebb információért tekintse meg [nyelvi és fordítási politikánkat \[Link\]](#).

Az Európai Bizottság nyilvános konzultációjáról szóló 64/2017/NF sz. ügyben hozott határozat nem áll rendelkezésre az EU valamennyi hivatalos nyelvén

Határozat

Ügy 64/2017/NF - Vizsgálat megindítása 03/02/2017 - Határozat 07/12/2017 - Érintett intézmények Európai Bizottság (Feltárt hivatali visszasság) |

Egy fogyasztói érdekeket képviselő német szövetség panaszt emelt az Európai Bizottság azon döntése miatt, hogy a szélesebb nyilvánosság számára csak angol nyelven tart nyilvános konzultációt. A panaszos azt állította, hogy a Bizottság határozata azt jelentette, hogy azok az uniós polgárok, akik nem rendelkeznek elegendő angol nyelvtudással, nem vehetnek részt a nyilvános konzultációban.

Tekintettel arra, hogy a szóban forgó nyilvános konzultáció hamarosan lezárul, az ombudsman a vizsgálat megindítását követően azonnal felkérte a Bizottságot, hogy hosszabbítsa meg a konzultációs időszakot, és bocsássa a panaszos rendelkezésére a konzultációs dokumentumok német fordítását. Az ombudsman arra is felkérte a Bizottságot, hogy tegye lehetővé más polgárok számára, hogy az általuk preferált uniós nyelvre fordítást kérjenek.

A Bizottság válaszában kijelentette, hogy elkötelezett a többnyelvűség elve mellett. Mivel azonban fordítási erőforrásai korlátozottak voltak, kijelentette, hogy nem tudja elfogadni az ombudsman megoldási javaslatát. Azzal érvelt, hogy ez olyan precedenst teremtené, hogy a Bizottságnak nehézséget okozna a tiszteletben tartása.

Az ombudsman sajnálatát fejezi ki amiatt, hogy a Bizottság nem fogadta el az azonnali megoldásra irányuló javaslatát ebben a konkrét ügyben. Az ombudsman megállapítja, hogy a Bizottság azon döntése, hogy a nyilvános konzultációt angol nyelven folytatja le, csak hivatali visszasságnak minősül.

Az ombudsman azonban megjegyzi, hogy ha a nyilvános konzultációkra vonatkozó, a Bizottság által a közelmúltban elfogadott új szabályokat ebben az ügyben alkalmazták volna, a szóban



forgó nyilvános konzultáció legalább német, angol és francia nyelven, esetleg akár az EU valamennyi hivatalos nyelvén elérhető lett volna. Ezen túlmenően jelenleg folyik az ombudsman vizsgálata a Bizottság nyilvános konzultációkra vonatkozó általános nyelvhasználati rendszerével kapcsolatban. Ilyen körülmények között az ombudsman úgy véli, hogy a jelen ügyben nem szolgálna hasznos célt a vizsgálat folytatása vagy egy ajánlás megfogalmazása.

A háttér

1. A panaszos egy német egyesület, amely az e-cigarettát népszerűsíti. 2016 végén a panaszos felvette a kapcsolatot az Európai Bizottsággal amiatt, hogy a Bizottságnak a dohánygyártmányokra alkalmazott jövedéki adóról szóló nyilvános konzultációja [1] csak angol nyelven volt elérhető, az EU többi hivatalos nyelvén azonban nem. A panaszos azt állította, hogy mintegy 1000 olyan személyt képvisel, akik részt kívánnak venni a konzultációban, de nem tudták megérteni a konzultációs dokumentumokat, mivel azok csak angolul állnak rendelkezésre. Válaszként és további magyarázatok nélkül a Bizottság megerősítette a panaszosnak, hogy a 2016. november 17. és 2017. február 16. közötti hozzászólásokra nyitva álló nyilvános konzultációra kizárólag angol nyelven kerül sor.

2. A panaszos nem elégedett a Bizottság válaszával, és 2017 januárjában fordult az ombudsmanhoz.

3. Az ombudsman vizsgálatot indított a panaszos azon aggályával kapcsolatban, hogy a Bizottság azáltal, hogy kizárólag angol nyelven biztosította a nyilvános konzultációt, hátrányos megkülönböztetésben részesítette az uniós polgárok nagy részét; ténylegesen kizárta azokat az uniós polgárokat, akik nem rendelkeznek elegendő angol nyelvtudással a konzultációban való részvételből; és hogy közvetetten befolyásolta a nyilvános konzultáció eredményét. A panaszos azt kérte, hogy a Bizottság tegye elérhetővé a nyilvános konzultációt az EU mind a 24 hivatalos nyelvén, és hosszabbítsa meg a konzultációs időszakot annak érdekében, hogy valamennyi érdekelt uniós polgár részt vehessen a konzultációban (amikor azt valamennyi hivatalos nyelven elérhetővé tették).

4. Az ombudsman vizsgálatot indított azzal, hogy azonnali megoldást javasol a Bizottságnak (lásd alább), azzal a szándékkal, hogy lehetővé tegye az angol nyelvtudással nem rendelkező uniós polgárok számára a konzultációban való részvételt. Az azonnali megoldásra irányuló javaslat oka az volt, hogy a Bizottság nyilvános konzultációja „*minden érdekelt félként*” azonosította a célközönséget, és hogy a konzultáció az ombudsman vizsgálatának megkezdésétől számított két héten belül lezárul.

5. Ezt követően, miután a Bizottság elfogadta a nyilvános konzultációk nyelveire vonatkozó új szabályokat, az ombudsman további vizsgálatokat végzett azzal, hogy megkérdezte a Bizottságot, hogy miként kezelték volna az adott nyilvános konzultációt, ha az új szabályok alapján indult volna.



6. Ez a határozat figyelembe veszi a Bizottságnak az ombudsman azonnali megoldásra irányuló javaslatára adott válaszait és további vizsgálatait.

A Bizottság nyilvános konzultációja nem áll rendelkezésre az EU valamennyi hivatalos nyelvén

Az ombudsman javaslata az azonnali megoldásra

7. A Bizottság nyilvános konzultációkra vonatkozó nyelvhasználati politikája nagy jelentőséggel bír az uniós polgárok, és így az ombudsman számára is. A Lisszaboni Szerződés megerősítette a polgárok és egyesületek azon jogát, hogy részt vegyenek az Unió demokratikus életében. Többek között megköveteli, hogy az uniós intézmények nyílt, átlátható és rendszeres párbeszédet folytassanak az érdekképviselői szervezetekkel és a civil társadalommal [2] .

8. Bár az uniós jognak nincs olyan általános elve, amely minden polgárt feljogosítana arra, hogy minden körülmények között bármilyen olyan változatot kapjon, amely érintheti érdekeit, a panasz tárgyát képező nyilvános konzultáció ebben az esetben „*minden érdekelt félként*” azonosította a **célközönséget, és kijelentette, hogy az „uniós polgárok és érdekelt felek” véleményét kéri.** Az ombudsman ezért elvárta volna a Bizottságtól, hogy a lehető legtöbb uniós polgár tájékozódhasson a nyilvános konzultáció tárgyáról, és ha úgy kívánja, részt vehessen a konzultációban.

9. Mindezek alapján az ombudsman nem talált nyilvánvaló elfogadható okot arra, hogy ebben az esetben a nyilvános konzultációt kizárólag angol nyelven kellett volna elérhetővé tenni. A Bizottság sem adott magyarázatot a panaszosnak arra vonatkozóan, hogy a konzultáció miért volt kizárólag angol nyelven elérhető. Figyelembe véve, hogy a nyilvános konzultáció hamarosan lezárul, az ombudsman a következő javaslatot tette a Bizottságnak azonnali megoldásra:

Az ombudsman felkéri a Bizottságot, hogy

a lehető leghamarabb eljuttatja a panaszosnak a konzultációs dokumentumok német fordítását;

ii. tájékoztatja a polgárokat a saját honlapján közzétett, az EU másik 23 hivatalos nyelvén közzétett információk révén arról, hogy kérésre a nyilvános konzultációs dokumentációt lefordítják saját hivatalos nyelvükre; és

(iii) a megfelelő konzultációhoz való hozzájárulások benyújtásának határidejét megfelelő idővel meghosszabbítja annak érdekében, hogy a panaszos által képviselt polgároknak és más érdekelt polgároknak elegendő idejük legyen észrevételeik benyújtására.

10. Az ombudsman egyértelművé tette, hogy vizsgálata kizárólag erre a nyilvános konzultációra



vonatkozott. Tekintettel arra, hogy az ombudsman már általánosabban vizsgálta a Bizottság nyelvhasználati rendszerét a nyilvános konzultációk során, az ombudsman tájékoztatta a Bizottságot, hogy a vizsgálatot lezáró következő határozatában [3] foglalkozni fog a Bizottság e területre vonatkozó nyelvpolitikájával.

11. Az azonnali megoldásra irányuló javaslatra válaszul a Bizottság kijelentette, hogy osztja azt a nézetet, hogy a nyilvános konzultációkra vonatkozó nyelvhasználati politikája nagy jelentőséggel bír. A Bizottság kijelentette, hogy szilárdan elkötelezett a többnyelvűség elve mellett, és teljes mértékben tiszteletben tartja valamennyi polgár azon jogát, hogy az EU bármely hivatalos nyelvén kommunikáljon vele. A Bizottság tehát elfogadja a nyilvános konzultációkhoz való hozzájárulásokat az EU bármely hivatalos nyelvén, függetlenül attól, hogy a nyilvános konzultáció milyen nyelven áll rendelkezésre.

12. A Bizottság ugyanakkor azt is kijelentette, hogy a fordításra rendelkezésre álló források korlátozottak, és elsősorban a Bizottság jogi kötelezettségeinek teljesítéséhez szükségesek, például az összes jogalkotási és kulcsfontosságú politikai dokumentumnak az EU valamennyi hivatalos nyelvére történő lefordításához. Így nem minden konzultációs dokumentum bocsátható rendelkezésre az összes uniós nyelven.

13. A jelen ügyben az azonnali megoldásra irányuló konkrét javaslatra válaszul a Bizottság azzal érvelt, hogy ha a panaszos rendelkezésére bocsátják a konzultációs dokumentumok fordítását, és meghosszabbítják a hozzászólások benyújtási határidejét, precedenst teremtené arra nézve, hogy a Bizottságnak nehézséget okozna azok teljesítése. Arra is ösztönözhetne volna azokat az érdekelt feleket, akik nem tudtak arról, hogy az angoltól eltérő nyelvre történő fordítást kérhetnek, hogy azzal érveljenek, hogy nem részesültek egyenlő bánásmódban. Ezen túlmenően az érdekelt felek kérésére fordítások rendelkezésre bocsátásának lehetősége, valamint a konzultációs időszak meghosszabbítása jelentős tervezési bizonytalanságokat okozott volna, és veszélybe sodorta volna a bizottsági kezdeményezések időben történő elfogadását. A fordítások kérésre történő rendelkezésre bocsátása nem lett volna különösen hatékony, tekintettel a fordításra rendelkezésre álló korlátozott erőforrásokra.

14. A Bizottság arra a következtetésre jutott, hogy életképesebb megoldást keres általában a nyilvános konzultációkra vonatkozó fordítási követelmények megerősítésére azáltal, hogy naprakésszé teszi a nyilvános konzultációk nyelvpolitikájára vonatkozó bizottsági személyzetre vonatkozó iránymutatásokat, amelyek egy példányát a Bizottság nyilvános konzultációkra vonatkozó nyelvi rendszerének általánosabb vizsgálata keretében megosztja az ombudsmannal. A Bizottság biztosította az ombudsmant, hogy határozottan elkötelezett amellett, hogy tovább javítsa gyakorlatait, és bővítse a nyilvános konzultációk hatókörét.

15. A panaszos nem tett észrevételt a Bizottság válaszával kapcsolatban.

16. Az ombudsman további vizsgálatai nyomán a Bizottság kijelentette, hogy ha a nyilvános konzultációk nyelvére vonatkozó új szabályok életbe léptek volna, a dohánygyártmányokra kivetett jövedéki adóról szóló nyilvános konzultációt legalább német, angol és francia nyelven hozzáférhetővé tette volna. Mivel *széles körű közérdeket szolgáló konzultációról van szó*, a



Bizottság kijelentette, hogy fontolóra vette volna további, esetleg valamennyi hivatalos uniós nyelven történő közzétételt is. Ezenkívül a konzultációs oldalt vagy annak összefoglalóját az EU valamennyi hivatalos nyelvén elérhetővé tette volna [4] .

Az ombudsman értékelése az azonnali megoldásra irányuló javaslatot követően és további vizsgálatai

17. Az ombudsman sajnálatát fejezi ki amiatt, hogy a Bizottság nem fogadta el az azonnali megoldásra irányuló javaslatát ebben az ügyben, és hogy a szóban forgó nyilvános konzultáció, amely csak angol nyelven érhető el, 2017. február 16-án zárult le, az eredetileg tervezetteknek megfelelően. Ez azt jelenti, hogy a jelen vizsgálat alapjául szolgáló egyedi panaszban már nem lehet kielégítő eredményt elérni. Úgy tűnik, hogy az ombudsman által javasolt megoldás Bizottság általi elmulasztása azzal a következménnyel járt, hogy a panaszost megfosztották a nyilvános konzultációban való részvétel lehetőségétől. Az ombudsman megállapítja, hogy a Bizottság azon döntése, hogy ezt a nyilvános konzultációt angol nyelven folytatja le, csak hátrányos helyzetbe hozta nemcsak a panaszost, hanem más „*érdekelt feleket*” is, akik esetleg részt akartak venni a konzultációban. Az ombudsman megállapítja, hogy ez hivatali visszásságnak minősül.

18. Az ombudsman egyetért a Bizottság azon véleményével, hogy a Bizottság valamennyi nyilvános konzultációja során általános megoldást kell találni a nyelvek használatára. Az ombudsman megjegyzi, hogy a Bizottság a közelmúltban új szabályokat [5] fogadott el a nyilvános konzultációk nyelveire vonatkozóan azzal a céllal, hogy a nyilvános konzultációkat szélesebb körben hozzáférhetővé tegye.

19. Az ombudsman már jelenleg is vizsgálatot folytat a Bizottság nyilvános konzultációira vonatkozó általános nyelvhasználati rendszerével kapcsolatban, valamint azon aggodalmával kapcsolatban, hogy a Bizottság azáltal, hogy konzultációit nem teszi elérhetővé az EU valamennyi hivatalos nyelvén, nem biztosítja, hogy a polgárok hatékonyan és egyenlő mértékben gyakorolhassák az uniós döntéshozatali folyamatban való részvételhez való jogukat. Az ombudsman ismerteti álláspontját a Bizottságnak az említett vizsgálat keretében folytatott nyilvános konzultációi nyelvére vonatkozó új szabályairól.

20. Az ombudsman jelenleg azt is mérlegeli, hogy milyen mértékben járulhat hozzá az uniós nyelvek valamennyi uniós intézmény és szerv általi használatának kérdéséhez, tekintettel az uniós polgárok nyelvi jogainak és az uniós intézményekre és szervekre háruló kötelezettségek összeegyeztetésének fontosságára, valamint az adminisztratív hatékonyság és az uniós költségvetés védelmének szükségességére.

21. **Eközben** az ombudsman megjegyzi, hogy ha a nyilvános konzultációk nyelvére vonatkozó új szabályokat bevezették **volna**, **a Bizottság azt állítja, hogy a dohánygyártmányokra kivetett jövedéki adóról szóló nyilvános konzultációt legalább német, angol és francia nyelven hozzáférhetővé tette volna.** Mivel **széles körű közérdeket** szolgáló konzultációról van szó, a Bizottság azt állítja, hogy fontolóra vette volna **további, esetleg valamennyi**



hivatalos uniós nyelven történő közzétételt is . Ezenkívül a konzultációs oldalt vagy annak összefoglalóját az EU valamennyi hivatalos nyelvén elérhetővé tette volna.

22. Tekintettel arra, hogy a Bizottság új szabályokat vezetett be a nyilvános konzultációk nyelvére vonatkozóan, és tekintettel arra, hogy jelenleg általánosságban vizsgálja a Bizottság nyilvános konzultációkkal kapcsolatos gyakorlatát, az ombudsman úgy véli, hogy nem szolgálna hasznos célt a jelen ügy kivizsgálásának folytatása vagy az abból eredő ajánlások megfogalmazása szempontjából.

Következtetés

A panasz kivizsgálása alapján az ombudsman a következő következtetéssel zárja le:

A Bizottság azon döntése, hogy a szóban forgó nyilvános konzultációt angol nyelven bonyolítja le, csak hivatali visszásságnak minősül. Ez a nyilvános konzultáció azonban lezárult. A Bizottság a közelmúltban új szabályokat fogadott el a nyilvános konzultációk nyelveire vonatkozóan. Ha ezek az új szabályok a szóban forgó nyilvános konzultációra vonatkoztak volna, legalább két további nyelven (német és francia) lett volna elérhető. Tekintettel arra, hogy az ombudsman jelenleg vizsgálja a Bizottság nyilvános konzultációinak általános nyelvhasználati rendszerét, az ombudsman arra a következtetésre jut, hogy ebben az esetben nem indokolt további vizsgálatok lefolytatása. Az ombudsman úgy véli továbbá, hogy ebben a szakaszban nem lenne hasznos egy ajánlás, amely abból ered, hogy hivatali visszásságokat állapított meg ebben az ügyben.

A panaszost és a Bizottságot tájékoztatni fogják erről a döntésről.

Emily O'Reilly

Európai ombudsman

Strasbourg, 2017. 12. 7.

A 64/2017/NF panaszról szóló határozat végleges angol nyelvű változata

[1]



https://ec.europa.eu/taxation_customs/consultations-get-involved/tax-consultations/public-consultation-excise-duties
[Link]

[2] Lásd az Európai Unióról szóló szerződés 9. cikkét, 10. cikkének (3) bekezdését, 11. cikkének (1) bekezdését, 11. cikkének (2) bekezdését és 11. cikkének (3) bekezdését.

[3] A 7/2016/PL ügyre vonatkozó további információk az alábbi címen érhetők el:
<https://www.ombudsman.europa.eu/cases/caseopened.faces/en/66794/html.bookmark> [Link]

[4] Az ombudsman további információkérése a következő címen érhető el:
<https://www.ombudsman.europa.eu/cases/correspondence.faces/en/86634/html.bookmark>
[Link]

A Bizottság válasza az ombudsman további információkérésére az alábbi címen érhető el:
<https://www.ombudsman.europa.eu/cases/correspondence.faces/en/86635/html.bookmark>
[Link]

[5] Feljegyzés a kabinetvezetők, a főigazgatók és a szolgálatok vezetői számára; Tárgy: A Bizottság által indított nyilvános konzultációk nyelvi lefedettsége, 2017. április 28., Ares(2017)2209890.